

免疫

卡介苗 和肺結核

結核菌素或 Heaf 測試

當你去接受皮膚測試時，你的前臂會被塗上很小劑量的溶液，然後用一個有六枚小針的一次性裝置壓在溶液之上。大概一個星期後醫生或護士再檢查測試區的反應。

依據反應的結果，他們決定你是否已經對 TB 有了免疫或者你是否需要 BCG 注射。如果你有反應，它會在一段時間後消失，但會留下很小的傷疤。如果你對測試的反應很強烈，你可能需要做胸部 X-光透視。

有的人可能在出生之後不久就接受了 BCG 疫苗。如果你以前接受過 BCG 注射，一般來講你就不需要再來一次了。

免疫之後會怎麼樣？

通常你會在左上臂接受疫苗注射。在兩至六週內會出現一個小斑點，你可能感覺疼痛幾天。這可能留下一個小傷疤。

如果有強烈的反應或者感染，你可能需要抗生素治療。注射之後可以像平常一樣洗澡或淋浴以及游泳。疼痛



部位會逐漸愈合，特別是如果你不蓋住它。最好是不要蓋住它，但是如果你不得不用防水膠布蓋住它的話，不要讓膠布貼在上面超過 1-2 個小時。覆蓋超過這個時間會使傷疤變得更大。

切記，預防是簡單的，但治療 TB 卻需要很長時間——經常要 6 個月左右。

如果你想得到更多的關於 TB, BCG 或其他免疫的信息，與你學校的護士，或你自己的醫生或護士聯係，還可選擇訪問 DHSSPS 的網站：
www.dhsspsni.gov.uk/phealth 或國家免疫網站：www.immunisation.org.uk



Health
Promotion
Agency

Adapted with permission from material published by Health Promotion England. Produced by the Health Promotion Agency for Northern Ireland on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety.

03/02



Cantonese translation of *BCG and tuberculosis*

了解—接受免疫

卡介苗和肺結核

這份傳單解釋什麼是肺結核（TB）——和為什麼卡介苗（BCG）是一種重要的免疫。

什麼是 TB？

TB 是一種感染，它通常侵襲肺部，但也能影響身體的其它部分比如骨骼和大腦。在英國，肺部 TB 是已發現的最常見的 TB 類型。

什麼是 BCG？

BCG 是一種疫苗的名字，它保護你免得肺結核（即通常所說的 TB）。BCG 代表 Bacillus Calmette-Guérin，是根據培育這種疫苗的人的名字所命名的。BCG 含有一種很弱的可以引起 TB 的細菌結構。這種疫苗不會導致 TB，但它可以刺激身體開始建立免疫以對抗疾病。

對於學齡兒童 BCG 能有效的防止 70-80% 的 TB，這種保護可以延續至少 15 年。

什麼時候應給予 BCG？

BCG 一般應給予 10-14 歲之間的學齡青少年。

對於 TB 普遍的國家 BCG 疫苗可能在兒童期便推薦使用。到達這些國家的人或者在當地出生的嬰兒在出生不久可能要接受疫苗。



對於那些和 TB 感染病例有近距離接觸的孩子也可能被推薦使用疫苗，但取決於特定情況。

怎麼樣會得 TB？

感染可能通過那些已經染上 TB 的人傳播——通常從那些肺部已經感染並且咳嗽的人。咳嗽產生的唾液飛沫含有微生物（細菌），它們可在空氣中停留很長一段時間。如果你吸入這些細菌就可能導致感染。

很多人得 TB 嗎？

在北愛爾蘭只有很少數的人得 TB——在 2000 年有 50 個病例的報告。這個數字是很小的，因為：

- 一般來講我們有好的生活條件；
- 我們可以迅速地治療病人；
- 免疫水平很高。

在世界範圍內，得 TB 並死於此病的人數比這高很多，並且在很多國家中迅速增長。

TB 怎樣使你生病呢？

TB 通常是由一片肺葉中的一個小範圍的發炎開始的。這個發炎的範圍隨後擴大，如果不及時制止它會蔓延到另一片肺葉。隨後出現的症狀可能包括：

- 可能持續數星期的咳嗽；
- 發燒；
- 出汗——特別在夜間；
- 體重減輕；

- 感覺疲倦；
- 有時咳血。

有時如果 TB 沒有得到及時治療可能致命。然而死亡是罕見的因為用於治療的藥品非常有效。

身體如何對抗 TB？

如果你得了 TB，你的身體要把這種病菌視為敵人。身體的免疫系統開始產生進攻細菌和對抗疾病的抗體。如果你有了 BCG 疫苗它會使你的身體準備好對抗疾病。

誰需要免疫？

人們只有在需要的時候才接受 BCG 注射。為確認，護士或醫生會進行一次皮膚測試，叫做結核菌素或‘Heaf’測試。這種皮膚測試顯示是否你已經有了對 TB 的免疫。

